

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zdjąłem ciężar z jego ramienia, Jego dłonie* przestaną (dźwigać) kosze. <sup>1)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto zdjąłem ciężar z jego ramion, Jego dłonie już nie będą dźwigać koszy.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wzywałeś mnie w ucisku i wybawiłem cię; odpowiedziałem ci w skrytości gromu, doświadczyłem cię u wód Meriba. Sela. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wybawiłem, mówi Bóg, od brzemienia ramię jego, a ręce jego od dźwigania kotłów uwolnione.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wybawił od brzemion ramiona jego, ręce jego służyły koszem.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Uwolniłem od brzemienia jego barki, jego ręce porzuciły kosze.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zdjąłem brzemień z barków twoich, Dłonie twe są wolne od dźwigania koszów.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zdjąłem ciężar z jego grzbietu, jego ręce nie muszą już dźwigać koszy.                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Uwolniłem jego grzbiet od ciężarów, jego ręce porzuciły kosze.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ”Zdjąłem brzemień z jego grzbietu, ręce jego są wolne od dźwigania koszów.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж вмираєте як люди і падете як один з володарів.                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wyzwoliłem jego grzbiet od brzemienia, a jego ręce uwolniły się od cebra.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W udręce wołałeś, a ja cię ratowałem; odpowiadałem ci z kryjówki gromu. Sprawdzałem cię u wód Meriba. Sela.        |

<sup>1)</sup> jego dłoń 11QPs d.